

бесприставочным глаголом. Приставочный глагол выражает также длительность, ограниченную временным пределом, с оттенком финитивности. В исключительно редких случаях возможно формирование значения результативности. При этом полностью меняется лексическое значение глагола и глагол выступает в переносном значении.

Ю. В. Хмельницкая

О ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРЕВОДА В РАМКАХ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ПОДХОДА В ИЗУЧЕНИИ ГРАММАТИКИ

Уместность и необходимость использования перевода на занятиях для формирования грамматических навыков, как известно, подвергаются сомнению.

Ведущие подходы в современном преподавании иностранного языка (а под ними мы будем понимать функциональный и коммуникативный подходы) предполагают создание насыщенной речевой среды, которая способствовала бы организации общения на изучаемом языке, максимально приближая его к реальному процессу коммуникации. А это значит, что данная речевая среда должна гарантировать максимальное погружение в иностранный язык. Это должно мотивировать к его усвоению, создавать необходимость использования языка на протяжении всего занятия. Упражнения на перевод кажутся неуместными и нарушающими цельность иноязычной атмосферы.

Принцип функционализма в лингвистике – это подход в изучении языка, требующий обращения к понятию функции при описании основных свойств языка. Современная лингвистика стремится к функциональному описанию языковых средств, т.е. объяснению языковой формы ее функциями – для чего нужна та или иная форма. Язык рассматривается не просто как система уровней языковых единиц, а в первую очередь как совокупность всевозможных средств и структур из разных подсистем, вовлеченных в выполнение основных функций языка – когнитивной и коммуникативной.

Принципы функционализма в лингводидактике предписывают нам и то, как должна быть организована деятельность на занятиях по обучению языку (в частности, грамматике), и то, какие дидактические единицы нам принимать за основные в процессе обучения.

Среди требований к процессу обучения – его речевая направленность, ситуативность, ролевая организация, новизна предлагаемых речевых ситуаций, ориентация на личность в процессе общения, коллективное взаимодействие учащихся. Это коммуникативное обучение, которое предполагает речевой характер упражнений. В таком случае упражнения должны быть организованы так, чтобы они стимулировали относительно свободную речевую реакцию обучаемых (с использованием определенных грамматических

средств) на ряд условно-реальных, воображаемых обстоятельств, в которых имеется некоторая проблема или трудность, которую обучаемым нужно решить, используя язык в его основной функции – как средство коммуникации.

Таким образом, такие формальные задания, как *Put the following nouns in the plural* или *Open the brackets and use the required form of an Oblique mood* или *Translate the sentences into English*, должны быть заменены на задания, нацеливающие учащихся на совершение речевых поступков. Перед обучаемыми ставится некая речевая задача: они должны произвести осознанное речевое воздействие на своего собеседника с использованием тренируемого лингвистического материала – спросить о чем-либо, выразить сомнение, сравнить предлагаемые явления, посоветовать и т.п. Возникает вопрос: есть ли место упражнениям на перевод в рамках коммуникативного подхода?

Начнем с того, что даже на продвинутом этапе изучения иностранного языка невозможно использовать на занятиях исключительно так называемые ситуативные упражнения. Формирование грамматических навыков происходит поступательно, и всегда должно быть место формальным, языковым упражнениям, необходимым для создания стереотипов формы, прежде чем состоится переход к условно-речевым и речевым упражнениям. В процессе овладения грамматическим материалом важно уделить достаточно внимания и подстановочным, и даже имитационным упражнениям, которые закладывают фундамент для будущей речевой деятельности с адекватным использованием тренируемого грамматического явления, закрепляют связь образца с его функционированием, способствуют переходу от формальной к функциональной стороне формирования грамматического опыта.

Когда достигнута стадия относительно точного воспроизведения грамматической единицы, требуется варьирование условий ее использования. Перевод (наряду с другими упражнениями, направленными на развитие навыков и умений использования грамматики) как раз и помогает обеспечить многократное и разнообразное повторение изучаемой формы или структуры, ее осмысленное воспроизведение с учетом новых обстоятельств описываемой ситуации, меняющегося контекста.

Тут необходимо уточнить, что мы имеем в виду перевод именно предложений, а не отдельных слов или словосочетаний. Принцип функционализма в обучении грамматике предполагает, что предложение – исходная речевая единица. Она являет собой симбиоз структуры (относительно фиксированной последовательности расположения членов предложения), морфологических форм элементов этой структуры и интонационного оформления. Значит, перевод на занятиях должен быть организован так, чтобы грамматические явления сочетались с лексическими в коммуникативных единицах не менее предложения. Ведь знание отдельных слов или грамматических форм и структур не гарантирует их правильного употребления в конкретном высказывании.

Очевидно, что упражнения на перевод хорошо вписываются в тренировочный этап формирования грамматических навыков. Они позволяют расширить диапазон употребления грамматического явления и ведут к гибкости в его использовании за счет варьирования условий применения. Кроме того, перевод целых предложений дает нам сочетание разных грамматических и лексических явлений на основе нового содержания. Именно такое сочетание имеет место в обычной речи, где взаимодействуют грамматические средства и единицы других подсистем языка с целью формализации и передачи значений, т.е. с целью коммуникации.

Стоит отметить важную роль перевода в формировании именно синтаксических навыков (они отвечают за правильное автоматизированное расположение компонентов предложения в процессе высказывания). Перевод предложения с одного языка на другой ни в коем случае не осуществляется слово в слово. Предложение – это не просто набор слов, расставленных в определенном порядке. Это последовательность компонентов, связанных определенными отношениями. Причем, эти компоненты могут быть разной структуры и сложности.

Для правильного перевода на иностранный язык, как и для правильной организации высказывания в процессе общения, обязательно знание грамматических структур и форм, характерных для конкретного языка. Нельзя не учитывать степень совпадения значения той или иной изучаемой грамматической структуры в родном и иностранном языках. Именно типологической трудностью грамматического явления – его частичным, а не полным совпадением, или же полным отсутствием в родном языке обучаемых – можно объяснить некоторые распространенные ошибки, совершаемые в процессе овладения грамматическим материалом.

К таким ошибкам можно отнести неправильное использование или неиспользование вовсе артиклей. В русском языке их просто нет. Известные проблемы вызывает у изучающих английский язык такое явление, как вторично-предикативная конструкция. На его примере особенно ярко можно проиллюстрировать принцип функционализма, когда при описании одной и той же ситуации, связанной, например, с приходом врача, в английском языке можно воспользоваться несколькими структурами разной сложности для передачи одного и того же значения:

We expected the doctor's arrival.

We expected the doctor to arrive.

We expected that the doctor would arrive.

С большой степенью вероятности можно утверждать, что, проведя сопоставление с коррелирующими явлениями в родном языке, учащиеся предпочтут первый или третий варианты. Чтобы они использовали второй вариант, нужно особо обратить внимание на его уместность, противопоставить данную структуру уже знакомым. Это можно сделать и на иностранном языке. Но именно при переводе языковая интерференция становится очевидной для учащихся, и они могут осознанно попытаться преодолеть отрицательное влияние родного языка.

Из всего вышесказанного следует, что упражнения на перевод имеют ряд достоинств, и отказываться от них совсем нет необходимости. А для того, чтобы обеспечить переводу как виду деятельности еще большее сходство с реальным процессом общения, можно предложить обучаемым на продвинутом этапе изучения языка даже не отдельные предложения, а отрывки текста. Текст – типичная среда для языковых явлений и образ будущего высказывания, которое редко бывает длиной в одно предложение. Текст обладает некой логической, семантической и структурной целостностью, которая не свойственна предложениям, взятым по отдельности. Поэтому было бы логично изучать особенности функционирования языковых грамматических средств на основе такой дидактической единицы, в которой находят выражение их подлинные грамматические свойства, формальные и смысловые.

И. В. Чучкевич

СПЕЦИФИКА ОТРАЖЕНИЯ ДЕНОТАТИВНЫХ ОБЛАСТЕЙ В ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ

В ходе анализа денотативных структур текстов газетных статей было установлено, что узлами семантической сети текста являются денотаты, находящиеся в позициях центра эмпатии и фокуса интереса. Под узлом семантической сети мы понимаем денотат, который обеспечивает непосредственное взаимодействие денотативных областей в тексте, а также определяет их соединение и последовательность в денотативной структуре текста. Такие денотаты, т.е. денотаты, которые отражаются в тексте как в позиции центра эмпатии, так и в позиции фокуса интереса и являются связкой для денотативных областей, отраженных в текстовых предложениях, мы называем *доминантными денотатами*.

Например:

Газетная статья *Schoolboy, 11, bowls out Gladstone Small and two team-mates* ‘Школьник одиннадцати лет выбил из строя Глэдстона Смолла и двух членов команды’ (The Daily Telegraph, 15.09.2014): *Dee Jarvis; former professionals; Lara’s side; former wicketkeeper Keith Piper; Paul Nixon, the former England wicketkeeper* ‘Ди Джарвис, бывшие профессионалы, сторона Лара, бывший вратарь Кит Пайпер, Пол Никсон, бывший английский вратарь’;

Статья *Has Prince Harry reunited with Cressida Bonas?* ‘Воссоединился ли Принц Гарри с Крессидой Бонас?’ (The Daily Telegraph, 18.09.2014): *Prince Harry, Cressida Bonas, the closing ceremony of the Invictus Games* ‘Принц Гарри, Крессида Бонас, церемония закрытия Инвиктус Игр’;

Газетная статья *Oscar Pistorius banned from athletics for five years even if he is let out of jail earlier* ‘Оскар Писториусу запрещено заниматься атлетикой в течение пяти лет, даже если его освободят из заключения раньше’ (The Daily Telegraph, 21.10.2014): *Oscar Pistorius, the Rio Paralympics, Paralympic Movement* ‘Оскар Писториус, Паралимпиада в Рио, паралимпийское движение’;